

**Département d'études françaises
Western University**

**FR 3306A
Théorie et techniques de traduction**

2017-2018

Salle: UCC 61
Horaire: le mardi de 9h30 à 11h30, et le jeudi de 9h30 à 10h30
Professeur: Chantal Dawar, cdawar2@uwo.ca, A&HB 3B16
Heures de bureau: le jeudi de 10h30 à 12h30 et sur rendez-vous

PREREQUISITES / ANTIREQUISITES

Préalable: 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, Fr 2907A, Fr 2900, ou Permission du Département d'études françaises.

Le cours Fr 3306A est un 0.5 crédit de cours qui peut être utilisé en vue de l'obtention des modules suivants (<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/index.html>):

- Certificat de français des affaires et du Diplôme de français des affaires
- Certificat de français pratique
- Spécialisation en études françaises
- Majeur en études françaises
- Mineur en études françaises

Note: It is the student's responsibility to check the course prerequisites and antirequisites.

Unless you have either the requisites for this course or written special permission from the Department of French Studies to enroll in it, you may be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.

COURSE DESCRIPTION

Ce cours de perfectionnement vise à améliorer l'expression écrite en français, et à approfondir la compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont:

- Aspects théoriques de la traduction et erreurs à ne pas commettre en traduction
- Techniques de traduction: transposition, chassé-croisé, étoffement, dépouillement, et modulation

- Calques syntaxiques à éviter dans la traduction de l'anglais vers le français

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français.

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire française est indispensable.

PEDAGOGICAL OBJECTIVES

À la fin du cours, les étudiants seront en mesure de :

- Analyser la nature et la fonction des mots et syntagmes dans la phrase
- Traduire des textes variés, tirés principalement de la presse, en utilisant des techniques permettant de produire une traduction correcte et naturelle dans la langue cible
- Éviter les calques syntaxiques les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français

COURSE MATERIALS

- « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 [A noter : cet ouvrage est également utilisé dans le cours Fr 3307B, qui couvre des chapitres différents du livre.]
- Les notes de cours et les exercices sont disponibles en ligne sur le site du cours (OWL).
- Un dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's,...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.
- L'ouvrage de [Jacqueline Morton \(ISBN 0-934034-29-X\)](#) est une référence utile pour ceux qui ne maîtrisent pas les notions de de grammaire. Nous n'utilisons PAS ce livre en classe.

METHODS OF EVALUATION

- Tests (2 x 30%)
Avec dictionnaires (bilingues et/ou explicatifs). SANS les notes du cours.
Les tests de pratique ne sont PAS pris en considération dans l'évaluation du cours.
- Projet de recherche à remettre le dernier jour du cours (40%)
Des instructions détaillées sur le contenu et le format de ce travail seront fournies en classe

CALENDAR

Semaine	Contenu du cours, Tests, et Travail de recherche
11 septembre	Objectifs du cours. Utilisation du dictionnaire.

18 septembre	Aspects théoriques de la traduction. Erreurs à ne pas commettre.
25 septembre	Catégories grammaticales (Nom, Verbe, Adjectif, Adverbe). La transposition.
2 octobre	La transposition. <i>Difficultés expliquées</i> : chapitre 9 (l'adverbe de manière) TEST DE PRATIQUE (NON ÉVALUÉ)
9 octobre	Semaine de lecture (Fall reading week)
16 octobre	TEST 1 (30%) le 17 octobre (avec dictionnaires) Le chassé-croisé.
23 octobre	Le chassé-croisé. <i>Difficultés expliquées</i> : chapitres 16, 17, 18, 19, 20 (les prépositions)
30 octobre	Le dépouillement et l'étoffement <i>Difficultés expliquées</i> : chapitre 45 (verbes de mouvement et de déplacement)
6 novembre	Le dépouillement et l'étoffement <i>Difficultés expliquées</i> : chapitre 5 (prépositions et adverbes de lieu)
13 novembre	La modulation Campagne publicitaire: Santé Canada TEST DE PRATIQUE (NON ÉVALUÉ)
20 novembre	TEST 2 (30%) le 21 novembre (avec dictionnaires)
27 novembre	Travail de recherche
4 décembre	Travail de recherche à remettre en classe le jeudi 7 décembre.

Use of Electronic Devices

All electronic devices are allowed in class. No electronic devices are allowed during tests in class.

Policy on Accommodation for Medical Illness:

http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:
http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

Debarment from writing the final examination

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

- 1) A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.
- 2) Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration. ("Attendance Regulations for Examinations : http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/examinations.html)

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html